Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 50:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE Zastępów: Gnębieni są synowie Izraela, a wraz z nimi synowie Judy, wszyscy, którzy ich zniewolili, trzymają ich bez ich odsyłania. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE Zastępów: Gnębieni są synowie Izraela, a wraz z nimi synowie Judy, wszyscy, którzy ich zniewolili, uciskają ich i nie chcą uwolnić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE zastępów: Synowie Izraela i synowie Judy razem cierpią ucisk. Wszyscy, którzy ich pojmali, trzymają ich i nie chcą ich wypuścić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan zastępów: Gwałt się dzieje synom Izraelskim i synom Judzkim społem, a wszyscy, którzy ich pojmali, trzymają ich, nie chcą ich puścić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE zastępów: Potwarz cierpią synowie Izraelscy i synowie Judzcy społem. Wszyscy, którzy je poimali, trzymają a nie chcą ich puścić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan Zastępów: Synowie Izraela cierpią ucisk, a wraz z nimi synowie Judy. Wszyscy, co ich uprowadzili w niewolę, zatrzymują ich, nie pozwalając im odejść. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan Zastępów: Gnębieni są synowie izraelscy, a wraz z nimi synowie judzcy; wszyscy, którzy wzięli ich do niewoli, trzymają ich, nie chcą ich wypuścić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE Zastępów: Izraelici wraz z Judejczykami są uciskani. Wszyscy, którzy wzięli ich do niewoli, trzymają ich i nie pozwalają im odejść. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE Zastępów: Izraelici wraz z Judejczykami cierpią ucisk. Wszyscy, którzy wzięli ich do niewoli, trzymają ich i nie chcą wypuścić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Jahwe Zastępów: - Ucisk cierpią synowie Izraela wraz z synami Judy. Wszyscy, którzy ich w niewolę pojmali, zatrzymują ich siłą i nie chcą ich wypuścić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь: Сини Ізраїля і сини Юди разом були пригноблені, всі що їх полонили, їх пригнобили, бо не забажали їх відіслати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY Zastępów: Synowie Israela są gnębieni, razem z synami Judy; trzymają ich zaborcy oraz nie chcę ich puścić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto, co rzeki JAHWE Zastępów: ”Synowie Izraela i synowie Judy są razem ciemiężeni, a wszyscy uprowadzający ich do niewoli pochwycili ich. Nic pozwolili im odejść. |